



تحليل العبارات باللغة العربية في كتاب القصيدة الكلاسيكية (قصيدة البردة)

Akhmat Sodikin¹, Denny Indra², Muhammad Yusuf Qardawi³

¹STIT Darul Hijrah Martapura, Indonesia

²³Universitas Islam Negeri Antasari Banjarmasin, Indonesia

¹Dickygsm19@gmail.com, ²Dennyindra782@gmail.com, ³qardhwiyyusuf32@gmail.com

ABSTRACT

Bushiry's Qasidah Burdah is a compilation of verses praising the Prophet Muhammad. Qasidah Burdah is one of Imam Bushiri's compositions, he is the earliest poem after a very long hiatus. Qasidah Burdah is read and sung widely throughout the Islamic world. The reading of the qasidah is usually interspersed with additional prayers and verses. The choice of diction of words used in this Qasidah makes this Qasidah beautiful. Therefore, the burdah kasidah is much admired by Sufis and other Muslims. Apart from that, the many meanings of idioms used in this Qasidah make researchers interested in finding out the original meaning contained in this Qasidah. The aim of this research is to find out the meaning of the idioms contained in each verse of Qasidah Burdah Bushiri. The type and method of research used is qualitative with text analysis methods to review the qasidah burdah verse in terms of idiom meaning. The results of this research are that in Qasidah Burdah from chapters 1 to chapter 10, researchers found that there are 99 meanings of idioms.

Keyword: idioms, Qasidah Burdah, Arabic Language Learning.

مستخلص البحث

قصيدة بوردة بوشيري هي مجموعة من الآيات التي تمدح النبي محمد. قصيدة بوردة هي إحدى مؤلفات الإمام البوشيري، فهو أقدم قصيدة بعد توقف طويل جداً. تتم قراءة قصيدة بوردة وغنائها على نطاق واسع في جميع أنحاء العالم الإسلامي. وعادة ما تتخلل قراءة القصيدة صلوات وآيات إضافية. واختيار الإلقاء للكلمات المستعملة في هذا القصيدة يجعل من هذه القصيدة جميلة. لذلك، فإن عبادة كاسيدا تحظى بإعجاب كبير من قبل الصوفيين وغيرهم من المسلمين. بصرف النظر عن ذلك، فإن المعاني العديدة للمصطلحات المستخدمة في هذه القصيدة تجعل الباحثين مهتمين بمعرفة المعنى الأصلي الوارد في هذه القصيدة. والهدف من هذا البحث هو معرفة معنى الاصطلاحات الواردة في كل آية من آيات قصيدة بوردة بوشيري. نوع وطريقة البحث المستخدمة نوعية مع طرق تحليل النص لمراجعة آية عبادة القصيدة من حيث المعنى الاصطلاحي.

نتائج هذا البحث هي أنه في قصيدة بوردية من الفصول ١ إلى الفصل ١٠، وجد الباحثون أن هناك ٩٩ معنى من العبارات.

الكلمات المفتاحية: عبارات، قصيدة بوردية، تعليم اللغة العربية.

المقدمة

العبارات في اللغة الإندونيسية يُشير أيضًا بالاسطلاحية العبارة. و يتطابق هذا بكتاب قاموس اللغة الإندونيسية. من الناحية اللغوية يعني تعبر مجموعة الكلمات عن معنى الخاص.١ وقال تاريجان "العبارة هي تستخدم مجموعة الكلمات خاص للتعبير معنى المجازي.٢ وبينما قال الخلي "إن العبارة في اللغة العربية هي تعبيران تختلف معناها عن المعنى الكلي لأجزاءه.٣" مجموعة كلمات معنى الخاص، بحيث لا تستطيع ان ترجمتها كلمة بكلمة، لا يمكن ان ترجمتها كلمة بكلمة، وبالتالي يتطلب ترجمة الكلمات جميعا لفهم المعنى الاستعاري.

في هذا البحث، الباحث ستحلل استخدام العبارات في اللغة العربية في إحدى الكتاب الشعرية الكلاسيكية المشهورة ، وهي قصيدة البردة. كلمة الشعر من الناحية اللغوية تأتي من "شَعَرَ" أو "شَعُرَ" ويعني المعرفة والإحساس؛ وفقاً للمصطلحات، يُقدم بعض آراء خبراء اللغة والأدب العربي على النحو التالي: (١). قال دكتور علي البدري " الشعر هو كلام موزون قصدا بوزن عربي" ه قال خبراء الأدب العربي ""الشعر هو الكلام الفصيح الموزون المقفى المعبر غالبا عن صور الخيال"٦ في هذا السياق، يقوم الباحث بتحليل العبارات في كتاب الشعرية الكلاسيكية لاستكشاف التعبيرات اللغوية وفهم الرسالة التي يوصلها الشاعر، وكشف ثروة اللغة وأعماق المعنى، أحدها خلال قصيدة البردة للإمام البوصيري".

بردة في معنى الكلمة قطعة قماش تغطي الجسم أو عباءة، ولكن المقصود بالبردة هي الأشعار التي تحتوي على الثناء والصلاة على النبي، وأحداث الإسراء والمعراج، والجهاد، والمعجزات، والأخلاق الحسنة لبنينا محمد صلى الله عليه وسلم.٧ وقال بوروادارمينتا قام بتعريف البردة على

¹ Tim Penyusun Kamus Pusat Bahasa, Kamus Besar Bahasa Indonesia d. Ketiga Cet. Kedua (Jakarta: Balai Pustaka, 20100, hlm. 1246-1247.

² Henry Guntur Tarigan, Pengajaran Semantik Edisi Revisi (Bandung: Angkasa, 2009), Hal. 157.

³ Muhammad 'Ali, Khulī 1982. *A Dictionary of Theoretical Linguistic 'English-Arabic with an Arabic-English Glossary'*. (Beirut: Librarie du Liban).

⁴ Luis Ma'luf, *al-Munjid fil lughoh wal 'alam* (Beirut: Dār al-Mashriq, 2003), 391.

⁵ Mas'an Hamid, Ilmu 'Arud dan Qawafi (Surabaya: al-Ihlas, 1995), 10-11. Mengutip dari bukunya Ali Badri, *Muḥādhrah fi al-Ilmai al-'Arudh wa-al-Qāfiyah* (Kairo: al-Jāmi'ah al-Azhar, 1984), 4.

⁶ Ahmad al-Hashimi, Jawahirul-Adab, 250.

⁷ Abu Zainal Abidin, *Qashidah Burdah Lil Imam Al Bushiry*, Team Majelis Raudhatul Ghanna Annabawiyah Kandangan.2008. Hal. 55.

أنها قصيدة مدح (مدائح) لرسول الله صلى الله عليه وسلم كتبها الإمام البوصيري، كتعبير عن الشوق والحب العميق للنبي محمد صلى الله عليه وسلم مع جميع آثاره⁸. قصيدة البردة، للشرف الدين أبو عبد الله محمد بن زيد البوصيري (٦١٠-٦٩٥هـ/١٢١٣-١٢٩٦م). وُلد في دلس المغرب ونشأ في بوسير بمصر. كان تلميذًا للإمام الصوفي الكبير الشيخ الشاذلي، وهو شخصية بارزة في طريقة الشاذلية. في مجال الفقه، تبع البوصيري المذهب الشافعي^٩. قصيدة البردة كتبت عندما كان الإمام البوصيري يعاني من مرض شديد ومستمر. خلال فترة إصابته بالشلل، قام الإمام البوصيري بتأليف قصيدة موجهة إلى النبي محمد صلى الله عليه وسلم بهدف طلب الشفاعة من الله للشفاء من المرض الذي عانى منه طوال تلك الفترة. في إحدى الليالي بعد أن أنهى تلاوة قصيدة البردة، نام الإمام البوصيري، وفي نومه، حلم بلقاء النبي محمد صلى الله عليه وسلم وأعطاه الإمام البوصيري شألاً (بردة) ووضعه على جسمه الذي كان يعاني. عندما استيقظ من نومه، الإمام البوصيري شعر بمعجزة لم يكن يتوقعها، إذ أن المرض الذي كان يُعاني منه لسنوات فجأة شُفي. هذه المعجزة هي التي أصبحت السبب الرئيسي لتسمية قصيدة البردة. تطورت هذه المعجزة من عصر إلى آخر، لتظهر الاعتقادات بأن قصيدة البردة تحمل قوة خارقة للطبيعة¹⁰. قصيدة البردة تحمل رسائل ومعاني تعبيرية عميقة للشوق والحب بين المؤلف والنبي محمد صلى الله عليه وسلم بالإضافة إلى جمال لغوي، مما يجعلها جذابة لإجراء بحث عميق حول الرسائل الخفية، وأسلوب اللغة والتعبيرات المستخدمة من قبل مؤلف البردة.

بناء على الخلفية أعلاه، ينوي الباحث أن القراء والمستمعين للآيات، مع معرفة معنى الآيات الواردة وراء المعنى المكتوب. من خلال إشراف قاسدة بوردة كعمل رئيسي في الدراسة، يأمل الباحثون في المساهمة في فهم أفضل لمعنى اللغة العربية في سياق اللغة العربية الكلاسيكية.

منهج البحث

نوع البحث الذي سيستخدمه الباحثون هو البحث النوعي. سيركز الباحثون على تحليل استخدام العبارات العربية في كتاب البصري الكلاسيكي، قصيدة بوردة. تتكون قصيدة البردة من ١٦٠ قازنة وسيتم إجراؤها بالقياس الشرجي حسب النوع. يتم هذا الاختيار عشوائيًا ليعكس الاختلافات المختلفة في استخدام العبارات في قصيدة بوردة.

⁸ Poerwadarminta, Kamus Umum Bahasa Indonesia, Jakarta. PN Balai Pustaka. 2007.

⁹ Fadhil Munawwar Mashur, "Resepsi Kasidah Burdah Al bushiri dalam masyarakat pesantren", dalam HUMANIORA Volume 18. No. 2, 2006, hlm. 102.

¹⁰ Muhammad Adib, "Burdah Antara Kasidah, Mistis Dan Sejarah", Yogyakarta: Pustaka Pesantren, 2009, h 13.

تقنيات جمع البيانات، سيستخدم الباحثون تحليل النص من خلال تحديد الآيات التي تحتوي على العبارات وملاحظة العبارات ومعنى السياق ودور هذه العبارات في النص. ثم القيام بقائمة تدقيق اصطلاحية أو عمل قائمة اصطلاحية تتكون من عدة نشاطات، وهي كتابة اصطلاحات تكون في البردة القصيدية، مع ملاحظة نص الاصطلاح، وشرح المعنى بطريقة أساسية، وتدوين معنى الاصطلاح. في تقنيات تحليل البيانات سيقوم الباحثون بتحديد وتصنيف الاصطلاحات، أي عن طريق تسجيل الاصطلاحات الواردة في البردة قاصداً ثم المجموعة وفقاً للموضوع المحمول في الجملة.

نتائج البحث ومناقشتها

معنى العبارات

الاصطلاحات في اللغة الإندونيسية تسمى تعبيرات، التعبيرات اللغوية هي مجموعات من الكلمات أو مجموعات من الكلمات التي لها معنى خاص حتى يختلف عن المعنى المعجمي.^{١١} وفي حين أن الاصطلاح في اللغة العربية يطلق على عبْر الإصطلاح بالإضافة إلى ذلك هناك أيضاً عدة مصطلحات أخرى، مثل عبْر الإصطلاح وهي الإبرة الإصطلاحية داب اللفسو المسكوك.^{١٢} يقول الخولي في سوكيمان أوكي أن الاصطلاحات هي تعبير يختلف معناه عن المعنى الكلي لأجزاء.^{١٣} الاصطلاحات هي أشكال من الكلام انصهرت معانيها ولا يمكن تفسيرها من معاني العناصر المكونة لها، إما معجمياً أو نحوياً.^{١٤} تماشياً مع الاصطلاح العربي اصطلاح المراجعة النحوية هو بناء لغوي مؤلف من وحدات نحوية محددة.^{١٥} كما أن اللغة العربية لها نحوية كما يقول سانغيدو في لغة أومي نور الفاطمية في اللغة العربية تشمل الفئات النحوية للكلمات الاسم، الفعل، حرف.^{١٦} ينص الشاير في الهارلين على وجود ٤٤ وظائف من الاصطلاحات، وهي: (١) كدعم للمهارات اللغوية وفهم معنى كلمة الاصطلاح، وهي: (١) كدعم للمهارات اللغوية وفهم معنى كلمة الاصطلاح، (٢) كوسيلة للتواصل خفية أو يمكن أن تسبب معنى غير مباشر، (٣) كشكل واحد لمعرفة ثقافة المجتمع، و (٤) كمسألة تعبير في سرد التطور الثقافي كمجتمع يستخدم اللغة.^{١٧}

¹¹ Redaksi PM, *Peribahasa dan ungkapan* (Jakarta: Pustaka Makmur, 2013), Hal. 2

¹² Anisatu Thoyyibah, Judul Tesis “*Idiom Bahasa Arab Dan Bahasa Indonesia Yang Berunsur Benda-Benda Alam*” (UIN Sunan Kaljaga, 2015) Hal. 3

¹³ Uki Sukiman, “*Makna Figuratif Senjata Dalam Idiom Bahasa Arab (Kajian Semantik)*” *Jurnal Adabiyat* Vol.14 No. 2 (2015) Hal. 248

¹⁴ Cantika Amik Prastianti, Judul Skripsi “*Idiom Bahasa Prancis Dan Bahasa Indonesia Yang Bermakna Kepribadian Manusia*” (Univeritas Negeri Yogyakarta, 2012). Hal. 11

¹⁵ Umi Nurul Fatimah, “*Idiom Bahasa Arab Tinjauan Gramatikal dan Semantis*” *Jurnal Lisanul Arabiya* Vol.3 No.6 (2014) Hal. 39

¹⁶ Umi Nurul Fatimah.. *Op.cit.* Hal. 39

¹⁷ Harline, dkk, “*Idiom Dalam Masyarakat Di Desa Pondok Tengah Kecamatan 5 Kota kabupaten Muko-Muko Bengkulu Utara*” *Jurnal Pendidikan Bahasa Dan Sastra* , Vol.1 No.1 (2012) Hal. 668

غالبًا ما توجد العبارات الاصطلاحية في وسائل الإعلام المطبوعة والإلكترونية ووسائل الإعلام عبر الإنترنت التي لم تفهم معناها بعد. الغرض من استخدام العبارات بحيث يشعر المستمعون أو القراء بالاهتمام بما يسمعون أو يقرؤونه. يتم استخدام هذا الاصطلاح عمدًا للتعبير عن شيء ما بشكل غير مباشر للمحاور، لا يكون إلا من خلال القول خارج سياق الكلمة التي يسهل هضمها وفهمها من قبل المستمع دون أي سوء فهم بين المتحدث والمتحدث¹⁸. وبناء على الآراء أعلاه يمكن استنتاج أن الاصطلاح عبارة لها معنى مختلف عن معنى الكل ولا يمكن التعبير عن الكلمة بالكلمات. يمكن العثور على العبارات الاصطلاحية في شكل كتابة، من أجل التعبير عن شيء ما بشكل غير مباشر للمحاور.

قصيدة البردة

كان الإمام البوشيري شاعرًا مشهورًا وشخصية صوفية في الإسكندرية مصر. ١٩. الرغم من أن الإمام البوشيري مشهور في منطقة الإسكندرية، ولكن في الواقع الإمام البوشيري هو شخصية ولدت في المغرب أو الذي يعرف حاليًا من قبل المغرب. ولد الإمام البوشيري أبو عبد الله محمد بن سعيد بن حماد بن "عبد الله كابيل بن حنون من المغرب. ورد ذكر نسب البوشيري باسم صنهاجي البشيري في وحد شوال ٢٠٠٨. نشأ الإمام البوشيري المنطقة في مصر تسمى بشاير، وهي إحدى سادات بني سويف. منطقة بوشهير هي موطن والدة الإمام البوشيري وهي المكان الذي نشأ فيه الإمام البوشيري. ٢١. تعلم الإمام البوشيري في البداية حفظ القرآن الكريم لأبيه وكذلك دراسة العلوم الأساسية الأخرى في مسجد عبد الظاهر. ٢٢.

ثم توجه الإمام البوشيري إلى القاهرة مصر لتعميق علم الدين وعلم العربية والأدب. ٢٣. أصبح الإمام البوشيري في القاهرة شاعرا وشاعرا عظيما. فاقت مهارته في أدب الشعر مهارة شعراء عصره. ٢٤. نسبة إلى منصور (٢٠٠٦) الإمام البوشيري المسمى أبو عبد الله صرف الدين محمد بن سعيد بن حماد بن عبد الله بن شنهاج البوشيري، ولد في دلاش في بداية شهر شوال ٦٠٨ هـ ومع

¹⁸ vv Heppy Atma, P, "Idiom Pada Rubrik Berita Nasional Kategori Pendidikan Dalam Cnnindonesia.Com" Jurnal Pena Literasi Vol.1No.1 (2018) Hal. 2

¹⁹ Ali Najib Athuwi, Al-Bushiri Sya"ir al-Madaikh an-Nubuwwah, (Beirut : Dar al-Kitab al-Ilmiyah, 1995), Hal. 79.

²⁰ Ali Najib Athuwi, loc. cit. Hal. 87.

²¹ Ali Najib Athuwi, loc. cit. Hal. 87

²² Masykuri Abdurrahman, Burdah Imam al-Bushairy: Kasidah Cinta dari Tepi Nil untuk Sang Nabi, (Sidogiri: Pustaka Sidogiri, 2009). Hal. 19

²³ Irfan Firdaus, 37 Biografi Tokoh Muslim Dunia Paling Berpengaruh, (Yogyakarta: Laras Media Prima, 2014). Hal. 213.

²⁴ Tolchah Mansoer, Sajak al-Burdah dan al-Imam Muchammad al-Bushiriy, (Yogyakarta: Menara Kudus, 1974). Hal. 11.

ذلك، جاء من بوشير، بسبب له كان يلقب البوشييري. كان تعليمه في مرحلة الطفولة تحت إشراف والده مباشرة، فحفظ القرآن، وحب العلم وعادات زيارة العلماء لاكتساب المعرفة.^{٢٥} يُعرف الإمام البوشييري بأنه قريب من الشيخ عباس المرسى، الذي يُعرف بأنه وصي على قطب والتلميذ الرئيسي للإمام أبو حسن الشاذلي، مؤسس طريقات سياديلية. مما أثر على الإمام البوشييري ورسخه كأدي وصوفي. الإمام البوشييري ليس فقط جيد في تأليف الكلمات الجميلة، ولكن أيضا يملأهم بمحبة الله ورسوله،^{٢٦} وبعد أن عاش لمدة ٨٢ عامًا تقريبًا، في نهاية القرن ١٣ الميلادي، وبالتحديد في عام ١٩٢٥، تنفس الإمام البوشييري آخر أنفاسه بهدوء في الإسكندرية. يقال أن رفاته كانت مدببة بالقرب من تل المغوثم، المجاور لوجبة محمد بن إدريس سيافي (ت. ٨٢٠)، الشخصية المركزية لمادزاب سيافي.^{٢٧}

قصيدة بوردة هي من أعمال شرف الدين أبو عبد الله محمد بن زيد البوشييري. (٦١٠-٦٩٥هـ/١٢١٣-١٢٩٦م). البردة هي شكل من أشكال ذكر الله الذي تم في زمن الرسول. بوردة نفسها مشتقة من العربية وقصيدة (أغاني) تحتوي على آيات حول مدح/شلاوات للنبي محمد رأى. كتب الآية الإمام البوشييري من مصر. وكتبت عبادة القصيدة نفسها في القرن ١٣ الميلادي، والذي كان أثناء انتقال السلطة من السلالة الأيوبية إلى الأسرة المملوكية.²⁸

قوصية بوردة تم إنشاؤها في الأصل من قبل الإمام البوشييري عندما يعاني من مرض شديد وطويل الأمد. في أوقات الصعوبة التي يعاني منها المرض الشللي، لم يكن كذلك، قام الإمام البوشييري بحقيقة القصيدة الموجهة إلى النبي محمد صلى الله عليه وسلم بهدف سؤال سيافة إلى الله من أجل الشفاء من جميع الأمراض التي عانى منها حتى الآن. حتى ليلة واحدة، بعد ترديد أرقطة القصيدة التي صنعتها، نام الإمام البوشييري، في نومه، في نومه، كان يحلم بلقاء النبي محمد رأى وإعطاء الإمام البوشييري ذبيحة (بردة) والتي وضعت بعد ذلك على جسد البوشييري المريض. عندما استيقظ من نومه، شعر الإمام البوشييري بمعجزة لم يتوقعها، لأن المرض الذي عانى منه لسنوات عديدة شفي فجأة تمامًا.

المعجزة التي عاشها الإمام البوشييري هي السبب الرئيسي لتسمية أرقطة القاشدة نفسها. المعجزة التي عاشها الإمام البوشييري نفسه تطورت من وقت لآخر حتى الاعتقاد بأن القصيدة بوردا لديه قوى خارقة للطبيعة.^{٢٩} العديد من أولام الذين يقدمون وصفا أو شرحا للقواعد في

²⁵ Maslihah, *Tela'ah Terhadap Nasib Pada Qashidah Burdahkarya Imam Al Bushiri*. Hal. 138

²⁶ Masykuri Abdurrahman, *op. cit.* Hal. 20.

²⁷ Abu Zainal Abidin Ahmad Syairazi Fandi Banjar AlMakki. Hal. 67

²⁸ Fadhil Munawwar Mashur, *Ibid.* Hal. 102.

²⁹ Muhammad Adib, *Op. Cit.* Hal. 13

- قراءة الأرقطيون يبلغ مجموعها ١٦١ بايت. تتكون المزيد من التفاصيل حول القواعد الواردة في مجموعة من تمبلبايت سي.^{٣٠} الأرقطيون من عشرة مواضيع رئيسية، وهي ٣٠.
١. أنه يحتوي على تعبير عن الحب للحبيب. في الأدب العربي، يحتوي تعبير عقل الشاعر الذي يعبر عن قلبه من خلال لغة تصويرية يبلغ مجموعها ١٢ بايت شعر.
 ٢. نصائح حول مخاطر الانغماس في المشاعر الموجودة في الداخل. يجب أن نكون في حالة للابتعاد عن رغبات الشهوة. وهو يتألف من ١٦ بايت شعر من ١٣-٢٨ بايت.
 ٣. أنه يحتوي على عن المدح للنبي رأى. يدور هذا الثناء حول الثناء على أعظم معجزة للنبي وأكثرها ديمومة، قرآن. مدح النبي يعني الصلاة (الصلاة) بايت ويبدأ من ٥٨-٢٩ بايت.
 ٤. يحتوي على قصة ميلاد النبي محمد رأى. يحتوي هذا القسم على أشياء مذهلة تتعلق بميلاد النبي غير معروفة على نطاق واسع للمجتمع العادي. في هذا القسم الرابع هناك ١٣ بايت ويبدأ من ٧١-٥٩ بايت.
 ٥. عن المعجزة التي أعطيت للنبي محمد. عدد بايت في هذا شعر هو ١٦ بايت ويبدأ من ٨٧-٧٢ بايت.
 ٦. يحتوي على حول امتيازات القرآن. عدد بيت في هذا شعر هو ١٧ بايت ويبدأ من ٨٨-١٠٤ بايت.
 ٧. يحتوي على حوالي الحدث الإسراء والمعراج. حدث رحلة الرسول المقدسة من مسجد الحرام إلى سدراتول المنتهى. يبلغ عدد الرقعة في هذا بايت شعر ١٣، بايت ويبدأ من ١١٧-١٠٥ بايت.
 ٨. يتعلق الأمر بقوة النبي محمد وأصحابه في الحرب ضد أعداء الإسلام. ويرد في هذا القسم وصف لشجاعة النبي في نشر الإسلام. عدد بايت هو ٢٢ بايت ويبدأ من ١١٨-١٣٩.
 ٩. يحتوي على عن الندم ومناشدات الرحمة البحيري. في هذا الجزء من المعبد، يعرب البحيري عن أسفه لسلوكه الذي يتوقع مكافآت مادية لما تم القيام به. يحتوي المعبد على ١٢ قصة يمكن رؤيتها في بايت ١٤٠-١٥١.
 ١٠. الجزء الأخير من الأرقطيون الذي يحتوي على الصلاة. في هذا المقطع يأمل البصيري أن يغفر له خطايا. عدد الآيات هو ١٠ بايت ويبدأ من ١٥٢-١٦١ بايت.

³⁰ Muhammad Fajri Tsani Ramadhani, *Implikasi Bacaan Sholawat Burdah* (Studi Pondok Pesantren Mambaul Hikmah Desa Tegal Wangi, Kecamatan Talang, Kabupaten Tegal), SKRIPSI, (UIN WALISONGO, Semarang, 2018). Hal. 32

عادة ما تُقرأ هذه الآية البردة في حال قراءة الشولوات أو الديبا. معظم الذين يستخدمون هذا بوردة سايرقرأوه من خلال الهتاف من خلال الأغاني، وكلاهما مشتق من الأغاني الموجودة عن طريق تغيير كلمات الأغاني، وجعل الأغاني الخاصة بهم.^{٣١} يذكر رؤوف فتح الرحمن (٢٠٠٩: ٢٨٦) أن البنية الفيزيائية لبردة تعتبر مقدسة لأنها تحتوي على عدد من الخصائص المحددة، وهي: (أ) الحفاظ الثقافي، (ب) تعزيز تطوير العلوم الأدبية والنظرية، و، (ج) تعزيز وتطوير الأدب كوسيلة للبحث الديني.^{٣٢}

ودالة بوردة لها ٣، وهي: (١). وظيفة الأرقطيون للشاعر هي التعبير عن حبه للنبي وإظهار الحب للإغاثة من السكتة الدماغية التي تعرض لها وشفاعة النبي ومغفرة الله. (٢). وظيفة البردة للمجتمع العربي عملت على علاج أمراض التعزيزات الروحية والجسدية والطاردة والحصول على المتعة والترفيه من خلال الإيقاع واختيار الكلمات وجمال اللغة. (٣). يعمل البردة للمجتمع والبسنتين على العبادة الخيرية، وعلاج الأمراض الروحية والجسدية والطاردة، ومصدر تعليم التعاليم الإسلامية من حيث محبة النبي والثناء عليه، ومعرفة معجزاته.^{٣٣}

معنى العبارات في قصيدة البردة

وبناء على نتائج التحليل على أرقطة القصيدة وجد ٩٩ شكل من أشكال العبارات. ثم يتم تحليل البيانات لفهم المعنى الوارد من الاصطلاح الذي تم العثور عليه. فيما يلي بعض كلمات قصيدة بوردة التي تحتوي على معنى الاصطلاح كما يلي.

١. العبارات في فصل ١

"أَمِنْ تَذَكُّرٍ جِزْآنٍ بِذِي سَلَمٍ مَزَجْتَ دَمْعًا جَرَى مِنْ مُقْلَةٍ بِدَمٍ". معنى العبارات: "مَزَجْتَ دَمْعًا جَرَى مِنْ مُقْلَةٍ بِدَمٍ" هنا قد جرد المصنف من نفسه شخصا مزج دمه الجاري من مقلته بدم. وهذا كناية عن شدة البكاء وخاطبه مستفهما عن سبب مزج الدمع الجاري من المقلة بالدم. ما هو؟ هل هو من تذكر الجيران؟ وهو المحبوبون المقيمون بذي سلم. تمهيد القراء لفهم معاني البردة الغراء.^{٣٤} ذِي سَلَمٍ وهو المكان الواقع بين مكة المكرمة والمدينة المنورة.^{٣٥} "لَوْلا الْهَوَى لَمْ تُرَقِّ دَمْعًا عَلَى طَلَلٍ وَلَا أَرَقَّتْ لِدِكْرِ الْبَآنِ وَالْعَلَمَ". معنى العبارات: "لَمْ تُرَقِّ دَمْعًا عَلَى طَلَلٍ" لولا محبتك وهواك لما بكيت على آثار ديار الأحباب ولما

³¹ Inayatul Qudsiyyah, *Nilai Cinta Rasul Dalam Syair Burdah Karya Imam Al-Bushiri Dan Implikasinya Dalam Pendidikan Islam*.

³² Gayda Bachmid, "Kitab 'Burdah' Karya Sastra Lisan Arab Dalam Perspektif Masyarakat Muslim Di Manado Sulawesi Utara". Hal. 69

³³ Ulin Nihayah, "Konsep Seni Qasidah Burdah Imam Al Bushiri Sebagai Alternatif Menumbuhkan Kesehatan Mental" Hal. 302-303

³⁴ LTN NU Jabar "Penjelasan dan Terjemahan Syair-Syair Al-Burdah"

³⁵ Perpustakaan Pribadi Ubaidillah Asryad, "Qasidah Burdah dan Terjemahnya", Hal.16

ذهب نومك لذكر البان والجبل الكائنين بقرب المحبوب.³⁶ البان هو اسم الشجرة والعلم هو مكان في الحجاز.³⁷

٢. العبارات في فصل ٢

"وَلَا أَعَدَّتْ مِنَ الْفِعْلِ الْجَمِيلِ قِرَى ضَيْفٍ أَلَمَّ بِرَأْسِي غَيْرُ مُحْتَشَمٍ". معنى العبارات: "ضَيْفٍ أَلَمَّ بِرَأْسِي" ولا أعدت من ثمرات الأعمال ومحاسن الخصال ضيافة اي إحسانا وإكراما لقدم ضيف نزل برأسي فلم أكرمه عند إلمامه ولا احتشمه.³⁸

"كَمْ حَسَنَتْ لَذَّةَ لِلْمَرْءِ قَاتِلَةً مِنْ حَيْثُ لَمْ يَدْرِ أَنَّ السَّمَّ فِي الدَّسَمِ". معنى العبارات: كثيرا من المرات زينت وحسنت النفس لذة وراحة للمرء وهي في الحقيقة غير حسنة بل قاتلة مهلكة كالإنسان الذي يستريح ويستلن بشرب الخمر وإن كان في أوله راحة ونعمة ولكن آخره سكر ومرض وذلة فكان الذي يتناوله لم يدر أن ما يلتذ به من الطعام الدسم سم قاتل.³⁹ السَّمَّ هو شيء يمكن أن يكون مميتا (توكسيك).⁴⁰

٣. العبارات في فصل ٣

"وَشَدَّ مِنْ سَغَبٍ أَحْشَاءَهُ وَطَوَى تَحْتَ الْحِجَارَةِ كَشْحًا مُتَرْفَ الدِّمِّ" معنى العبارات: إن الرسول صلى الله عليه وسلم قد شد بطنه بعصابة من الجوع وقد روى مسلم عن أنس قال جئت رسول الله صلى الله عليه وسلم يوما فوجدته جالسا مع أصحابه يحدثهم وقد عصب بطنه قالوا من الجوع وثنى كشحه الذي هو ناعم الجلد تحت الحجارة وفائدة هذا الطي أن برودة هذا الحجر يخفف ألم الجوع.⁴¹

"وَكُلُّهُمْ مِنْ رَسُولِ اللَّهِ مُلْتَمِسٌ غُرْفًا مِنَ الْبَحْرِ أَوْرَشَقًا مِنَ الدِّيمِ" معنى العبارات: وكل النبيون أخذ من علم رسول الله صلى الله عليه وسلم مقدار غرفة من البحر او مصة من المطر الغزير لاتساع علم رسول الله ونسبة علم رسول الله صلى الله عليه وسلم كغرف ماء من البحر او مصة من المطر.⁴² مُلْتَمِسٌ هو أن يأخذ أثره. المعنى الأصلي للإلتيماس هو الطالاب.⁴³

³⁶ LTN NU Jabar "Penjelasan dan Terjemahan Syair-Syair Al-Burdah"

³⁷ Perpustakaan Pribadi Ubaidillah Asryad, *Ibid*, Hal. 17

³⁸ LTN NU Jabar "Penjelasan dan Terjemahan Syair-Syair Al-Burdah"

³⁹ LTN NU Jabar, *Ibid*

⁴⁰ Perpustakaan Pribadi Ubaidillah Asryad, *Ibid*, Hal. 22

⁴¹ LTN NU Jabar "Penjelasan dan Terjemahan Syair-Syair Al-Burdah"

⁴² LTN NU Jabar, *Ibid*

⁴³ Perpustakaan Pribadi Ubaidillah Asryad, *Ibid*, Hal. 28

٤. العبارات في فصل ٤

"وَالْجِنُّ تَهْتِفُ وَالْأَنْوَارُ سَاطِعَةٌ وَالْحَقُّ يَظْهَرُ مِنْ مَعْنَى وَمِنْ كَلِمٍ" معنى العبارات: والجن تصبح وترجف مما حصل لهم من الخوف والرعب ويتكلمون مع أوليائهم فيما دهمهم من ذلك والأنوار ساطعة يوم مولده صلى الله عليه وسلم مضيئة مرتفعة في الآفاق والحق اي صدق النبوة من المعاني التي اتت بها الكتب المنزلة ومن الكلام الذي نطقت به السنة الأخبار والرهبان.^{٤٤}

"كَأَنَّهُمْ هَرَبًا أَبْطَالُ أُبْرَهَةٍ أَوْ عَسْكَرٌ بِالْحَصَى مِنْ رَاحَتَيْهِ رُمِيَ" معنى العبارات: كأن الشياطين في هربهم إبطال أبرهة في هربهم لما رموا بحجارة من سجيل وولوا هاربين أو كأن الشياطين عسكرهم بالحصى من بطن كفيه صلى الله عليه وسلم فهرب من رمية كما وقع في غزوة حنين وبدر.^{٤٥}

٥. العبارات في فصل ٥

"جَاءَتْ لِدَعْوَتِهِ الْأَشْجَارُ سَاجِدَةً تَمْشِي إِيَّاهُ عَلَى سَاقٍ بِلَا قَدَمٍ" معنى العبارات: إن النبي نادى شجرة فأقبلت خاضعة ماشية على ساقها ولم يكن في مشيها عوج ولا ميل بل تمشي مشي استقامة على ساقها كالإنسان الذي يمشي على قدميه وهو متأدب.^{٤٦}

"أَقْسَمْتُ بِالْقَمَرِ الْمُنْتَشِقِ إِنَّ لَهُ مِنْ قَلْبِهِ نِسْبَةً مَبْرُورَةَ الْقَسَمِ" معنى العبارات: أقسمت برب القمر يمينا مبرورة للقمر المنشق شها بقلبه صلى الله عليه وسلم ووجه الشبه بين الإنشاقين جريهما على خلاف العادة في الإنشاق والإلتئام من غير تأثير.^{٤٧}

٦. العبارات في فصل ٦

"قَالِدُرُّ يَزْدَادُ حُسْنًا وَهُوَ مُنْتَظِمٌ وَلَيْسَ يَنْقُصُ قَدْرًا غَيْرَ مُنْتَظِمٍ" معنى العبارات: فيزداد ظهورها بذكرها ويزداد حسنا بنظمها ولا ينقص قدرها إذا لم تنتظم كالدر إذا نظم يزداد حسنا وإذا لم ينظم لا ينقص قدرها.^{٤٨}

"رَدَّتْ بِلَاغَتُهَا دَعْوَى مُعَارِضِهَا رَدَّ الْغُيُورِ يَدَ الْجَانِ عَنِ الْحَرَمِ" معنى العبارات: إن بلاغة هذه الآيات ردت من يعارضها ردا شديدا كرد الفحل الغيور يد الجاني عن حرمة.^{٤٩}

⁴⁴ LTN NU Jabar "Penjelasan dan Terjemahan Syair-Syair Al-Burdah"

⁴⁵ LTN NU Jabar, Ibid.

⁴⁶ LTN NU Jabar, Ibid.

⁴⁷ LTN NU Jabar, Ibid.

⁴⁸ LTN NU Jabar, Ibid.

⁴⁹ LTN NU Jabar, Ibid.

٧. العبارات في فصل ٧

"وَمَنْ هُوَ الْآيَةُ الْكُبْرَى الْمُعْتَبَرِ وَمَنْ هُوَ النِّعْمَةُ الْعُظْمَى الْمُغْتَنِمِ" معنى العبارات: يا خير من قصد اليه حريم داره ساعين على الأقدام وراكبين فوق الإبل السريعة ويا خير من هو العلامة الكبرى لمن يريد معرفة الحق من الباطل يا خير من هو النعمة العظيمة لمن يغتنم النعم وهي الهداية الإسلام.^{٥٠}

"سَرَيْتَ مِنْ حَرَمٍ لَيْلٍ إِلَى حَرَمٍ كَمَا سَرَى الْبَدْرُ فِي دَاخٍ مِنَ الظُّلُمِ" معنى العبارات: سریت يا رسول الله من حرم الى حرم من مسجد الحرام الى المسجد الأقصى ليلا كسري البدر في ليلة مظلمة.^{٥١} حَرَمٍ هو مكان المجيد لمعبد المقدس.^{٥٢}
 "وَقَدَّمْتُكَ جَمِيعُ الْأَنْبِيَاءِ بِهَا وَالرُّسُلُ تَقْدِيمَ مَخْدُومٍ عَلَى خَدَمٍ" معنى العبارات: قدمتك يا رسول الله جميع الأنبياء والرسول في المنزلة مثل تقديم المخدم على الخدم.^{٥٣}

٨. العبارات في فصل ٨

"رَأَعْتُ قُلُوبَ الْعِدَى أَنْبَاءُ بَغْتَتِهِ كَنْبَاءٌ أَجْفَلْتُ غُفْلًا مِنَ الْغَنَمِ" معنى العبارات: إن أخبار بعثة النبي صلى الله عليه وسلم أفزعت قلوب الأعداء وفرقت شملهم كما أفزعت صبيحة الأسد قلوب غنم غافلة.^{٥٤}
 "وَدُّوا الْفِرَارَ فَكَادُوا يَغِيْطُونَ بِهِ أَشْلَاءَ شَالَتْ مَعَ الْعِقْبَانِ وَالرَّخِمِ" معنى العبارات: تعني الأعداء الفرار من الحرب لشدة ما حصل عليهم وتمنوا أن يحصل مثل ما حصل لأعضاء أمثالهم حين وقعت عليها الطيور فأكلت منها ما اختارت وارتفعت منها بما شاءت ليتخلصوا بما هم فيه من العذاب فإن الإنسان إذا اشتد عليه الحال ولا يجد لشدته فرجا ولا لضيقه مخرجا يتمنى الموت.^{٥٥} الْعِقْبَانِ اسم بعض الطيور المختارة وَالرَّخِمِ أنواع الطيور التي تشبه طيور نصر.^{٥٦}

⁵⁰ LTN NU Jabar , *Ibid*.

⁵¹ LTN NU Jabar , *Ibid*.

⁵² Perpustakaan Pribadi Ubaidillah Asryad, *Ibid*, Hal. 49

⁵³ LTN NU Jabar , *Ibid*.

⁵⁴ LTN NU Jabar , *Ibid*.

⁵⁵ LTN NU Jabar , *Ibid*.

⁵⁶ Perpustakaan Pribadi Ubaidillah Asryad, *Ibid*, Hal. 53

"يَجْرُ بِحَرْ خَمِيسٍ فَوْقَ سَابِجَةٍ تَرْمِي بِمَوْجٍ مِنَ الْأَبْطَالِ مُلْتَطِمٍ" معنى العبارات: يجر ذلك الضيف فوق خيل سابجة اي جارية جيشا من الأبطال يموج كموج البحر من كثرتة.^{٥٧} خَمِيسٍ اسم القوات الحربية.^{٥٨}

٩. العبارات في فصل ٩

"إِذْ قَلَدَانِي مَا تَخْشَى عَوَاقِبُهُ كَأَنِّي بِهِمَا هَدْيٌ مِنَ النَّعَمِ" معنى العبارات: فإن الشعر والخدم كلفاني ارتكاب أمور من المكاهه تخشى عواقبها كأنها قلادة في عنقي وكأنني في التقليد كالنعم المقلد للمهدي الى الحرم.^{٥٩}

"فَيَا خَسَارَةَ نَفْسٍ فِي تِجَارَتِهَا لَمْ تَشْتَرِ الدِّينَ بِالدُّنْيَا وَلَمْ تَسْمِ" معنى العبارات: فما أخسر نفسي في تجارتها إذا لم تأخذ الدين بدل الدنيا ولم تساوم اي تتعرض لأخذه.^{٦٠} "وَمَنْ يَبِيعُ أَجَلٌ مِنْهُ بِعَاجِلِهِ بَيْنَ لَهُ الْغَبْنُ فِي بَيْعٍ وَفِي سَلَمٍ" معنى العبارات: باع أجلا اي ثواب الآخرة بعاجل اي بمتاع الدنيا فهو في خسارة كذلك فهو كمن باع غبنا حاضرة بثمن غائب سواء وقع العقد بلفظ البيع او بلفظ السلم.^{٦١} أَجَلٌ إن الشيء الذي يعطى في الآخرة هو حقيقي وأبدي و عَاجِلٌ شيء مأخوذ في عالم سوف يضيع وليس أبدي.^{٦٢}

١٠. العبارات في فصل ١٠

"وَلَنْ يَضِيقَ رَسُولَ اللَّهِ جَاهُكَ بِي إِذَا الْكَرِيمُ تَجَلَّى بِاسْمٍ مُنْتَقِمٍ" معنى العبارات: فلن يضيق جاهك يا رسول الله إذا اشتد الأمر وانتقم الله ممن عصاه.^{٦٣} "فَإِنَّ مِنْ جُودِكَ الدُّنْيَا وَضُرَّتِهَا وَمِنْ غُلُومِكَ عِلْمَ اللَّوْحِ وَالْقَلَمِ" معنى العبارات: فمن جودك خير الدنيا والآخرة خير الدنيا هدايته للناس وخير الآخرة وهي ضرة الدنيا الشفاعة وعلم اللوح والقلم من علمك.^{٦٤}

"مَا رَنَحَتْ عَدَبَاتِ الْبَانِ رِيحٌ صَبًّا وَأَطْرَبَ الْعَيْسَ حَادِي الْعَيْسِ بِالنَّعَمِ" معنى العبارات: ما دامت الصبا تميل أغصان البان وما دام الحادي يطرب العيس بالنغم والألحان.^{٦٥} الْبَانِ هي شجرة معروفة بين العرب رائحتها طيبة.^{٦٦}

⁵⁷ LTN NU Jabar , *Ibid*.

⁵⁸ Perpustakaan Pribadi Ubaidillah Asryad, *Ibid*, Hal. 54

⁵⁹ LTN NU Jabar , *Ibid*.

⁶⁰ LTN NU Jabar , *Ibid*

⁶¹ LTN NU Jabar , *Ibid*

⁶² Perpustakaan Pribadi Ubaidillah Asryad, *Ibid*, Hal. 62

⁶³ LTN NU Jabar , *Ibid*

⁶⁴ LTN NU Jabar , *Ibid*

⁶⁵ LTN NU Jabar , *Ibid*

⁶⁶ Perpustakaan Pribadi Ubaidillah Asryad, *Ibid*, Hal. 67

الخاتمة

كانت قصيدة بوردة بشيرى تُقرأ وتُغنى على نطاق واسع في جميع أنحاء العالم الإسلامي. وعادة ما تتخلل هذه القراءة السولوات والآيات الإضافية. اختيار كلمة القاموس المستخدمة في هذه القصيدة، يجعل هذه القصيدة جميلة. وبالتالي، فإن هذه البردة تحظى بإعجاب كبير من قبل الصوفيين وغيرهم من المسلمين. بالإضافة إلى ذلك، فإن المعاني العديدة للعبارة الاصطلاحية المستخدمة في هذه الحالة، مما يجعل الباحث مهتمًا بفحص المعنى الأصلي الوارد في هذه الحالة.

المراجع

- Al-Hashimi, Ahmad. *Jawahirul-Adab*.
- Ali, Khulī, Muhammad 1982. *A Dictionary of Theoretical Linguistic 'English-Arabic with an Arabic-English Glossary'*. (Beirūt: Librarie du Liban).
- Amik Prastianti, Cantika. *Idiom Bahasa Prancis Dan Bahasa Indonesia Yang Bermakna Kepribadian Manusia* (Univeritas Negeri Yogyakarta, 2012).
- Adib, Muhammad. *Burdah Antara Kasidah, Mistis Dan Sejarah*. (Yogyakarta: Pustaka Pesantren, 2009).
- Atma, Heppy. *Idiom Pada Rubrik Berita Nasional Kategori Pendidikan Dalam Cnnindonesia.com*.
- Bachmid, Gayda. *Kitab 'Burdah' Karya Sastra Lisan Arab Dalam Perspektif Masyarakat Muslim Di Manado Sulawesi Utara*.
- Firdaus, Irfan. *37 Biografi Tokoh Muslim Dunia Paling Berpengaruh*, (Yogyakarta: Laras Media Prima, 2014).
- Fajri Tsani Ramadhani, Muhammad. *Implikasi Bacaan Sholawat Burdah* (UIN WALISONGO, Semarang, 2018).
- Guntur Tarigan, Henry. *Pengajaran Semantik Edisi Revisi* (Bandung: Angkasa, 2009).
- Hamid, Mas'an. *Ilmu 'Arud dan Qawafi* (Surabaya: al-Ihlaṣ, 1995). Mengutip dari bukunya Ali Badri, *Muḥādharāh fi al-Ilma' al-'Arudh wa-al-Qāfiyah* (Kairo: al-Jāmi'ah al-Azhar, 1984).
- Harline, dkk. *Idiom Dalam Masyarakat Di Desa Pondok Tengah Kecamatan 5 Kota kabupaten Muko-Muko Bengkulu Utara*.
- Inayatul, Qudsiyyah. *Nilai Cinta Rasul Dalam Syair Burdah Karya Imam Al-Bushiri Dan Implikasinya Dalam Pendidikan Islam*

- LTN NU Jabar. *Penjelasan dan Terjemahan Syair-Syair Al-Burdah*. Situs web <https://ltnnujabar.or.id/terjemah-dan-penjelasan-tentang-syair-syair-al-burdah/>
- Ma'luf, Luis *al-Munjid fil lughoh wal 'alam* (Beirut: Dār al-Mashriq, 2003).
- Munawwar Mashur, Fadhil. *Resepsi Kasidah Burdah Al bushiri dalam masyarakat pesantren*.
- Masykuri Abdurrahman, Burdah Imam *al-Bushairy:Kasidah Cinta dari Tepi Nil untuk Sang Nabi*, (Sidogiri: Pustaka Sidogiri, 2009).
- Maslihah, *Tela'ah Terhadap Nasīb Pada Qashîdah Burdah karya Imam Al Bushiri*.
- Munawwar Mashur, Fadhil. *Resepsi Kasidah Burdah Al bushiri dalam masyarakat pesantren*.
- Nurul Fatimah, Umi. *Idiom Bahasa Arab Tinjauan Gramatikal dan Semantis*.
- Nihayah, Ulin. *Konsep Seni Qasidah Burdah Imam Al Bushiri Sebagai Alternatif Menumbuhkan Kesehatan Mental*.
- Najib Athuwi, Ali. *Al-Bushiri Sya"ir al-Madaikh an-Nubuawah*, (Beirut : Dar al-Kitab al-Ilmiyah, 1995).
- Poerwadarminta, *Kamus Umum Bahasa Indonesia* (Jakarta. PN Balai Pustaka. 2007).
- Perpustakaan Pribadi Ubaidillah Asryad. *Qasidah Burdah dan Terjemahnya*.
- PM, Redaksi . *Peribahasa dan ungkapan* (Jakarta: Pustaka Makmur, 2013).
- Sukiman, Uki. *Makna Figuratif Senjata Dalam Idiom Bahasa Arab(Kajian Semantik)*.
- Thoyyibah, Anisatu. *Idiom Bahasa Arab Dan Bahasa Indonesia Yang Berunsur Benda-Benda Alam* (UIN Sunan Kaljaga, 2015).
- Tim Penyusun Kamus Pusat Bahasa, *Kamus Besar Bahasa Indonesia* (Jakarta: Balai Pustaka, 2010).
- Tolchah Mansoer, *Sajak al Burdah dan al-Imam Muchammad al Bushiry*, (Yogyakarta: Menara Kudus,1974).
- Zainal Abidin, Abu. *Qashidah Burdah Lil Imam Al Bushiry*, Team Majelis Raudhatul Ghanna Annabawiyah Kandangan.
- Zainal Abidin, Abu, *Ahmad Syairazi Fandi Banjar AlMakki*.